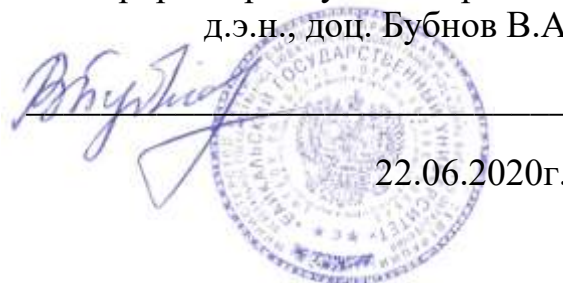


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.Б.4. Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор А.П. Бреева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Вид и тип практики

Вид практики: производственная.

Тип практики: научно-исследовательская работа.

2. Задачи практики

Цель производственной практики (научно-исследовательская работа) состоит в том, чтобы развить и усовершенствовать элементарные умения организации научной работы обучающегося. Эта цель реализуется через совершенствование навыков творческого поиска источников научной информации, овладение методами её обработки и грамотного представления практических и теоретических результатов этой обработки (навыков пред переводческого анализа текста, методик систематизации и обработки текстового материала, редактирования).

Задачи практики:

- организация самостоятельного трудового процесса, подготовка необходимых для осуществления исследовательской деятельности средств и материалов;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).
- развитие умения искать нужную информацию в различных поисковых системах – интернете, библиотеках и т.д.;
- развитие умения работать с научным текстом: выделять релевантную информацию, обобщать и суммировать, видеть логические связи и т.д.;
- развитие умения создавать одни тексты на основе других: аннотирование и реферирование документов, научных трудов на русском и иностранных языках;
- оформление библиографических списков согласно требованиям и текстов согласно функциональному ст

3. Способы, формы и места проведения практики

Способ(ы) проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретно.

Места (место) проведения практики: профильная организация, образовательная организация, структурные подразделения университета, предназначенные в том числе для проведения практики.

Инвалидам предоставляются места практик по их желанию с учетом их возможностей и особенностей.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен сформировать определенные компетенции, приобрести определенные практические умения и навыки.

Компетентностная карта практики

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые УНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	У. Уметь анализировать источники информации, выявлять логику рассуждений и высказываний с целью их систематизации Н. Владеть навыками обобщения, анализа и систематизации информации
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	У. уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

5. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - БЛОК 2 ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР): Базовая часть.

Практика студентов очной формы обучения проводится в семестре 52. Практика базируется на освоении следующих дисциплин: "Библиография", "Введение в языкознание", "Практический курс второго иностранного языка", "Практический курс первого иностранного языка", "Теория перевода", "Практический курс перевода первого иностранного языка", "Лексикология (первый иностранный язык)", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)".

6. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

7. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Решение организационных вопросов. Посещение собрания. Знакомство с программой и материалами практики. практики.	Раздел отчета
2	Планирование работы	- Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания и обсуждение плана работы с руководителем практики, согласно выбранным целям и задачам. - Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования - Составление списка научной литературы по теме исследования	Раздел отчета
3	Проведение работы	- Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. - Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах, консультации с научным руководителем	Раздел отчета
4	Оформление отчётов	- Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР. Анализ результатов с руководителем практики. - Составление отчета о НИР.	Коллоквиум
5	Доклад по результатам прохождения практики	- Доклад по результатам практики, ответы на дополнительные вопросы	Доклад, сообщение

8. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет письменный отчет и отзыв руководителя по практической подготовке от университета, в случае прохождения практики в университете, и от руководителя по практической подготовке от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Формой промежуточной аттестации является экзамен.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.n, Н.1...Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	Подготовительный этап	ПК-15	У. Уметь анализировать источники информации, выявлять логику рассуждений и	Решение организационных вопросов. Посещение собрания. Знакомство с программой и материалами	5 баллов - предоставленный в срок конспект соответствующий

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			высказываний с целью их систематизации Н. Владеть навыками обобщения, анализа и систематизации информации	практики. практики.. конспект огр. собрания с основными целями и задачами практики	требованиям; 5 баллов - формулирование целей и задач практики. (10)
2	Планирование работы	ОПК-5	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	- Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания. и обсуждение плана работы с руководителем практики, согласно выбранным целям и задачам. - Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования - Составление списка научной литературы по теме исследования. Список научной литературы.	10 баллов - предоставленный в срок библиографический список научной литературы, соответствующий требованиям. (10)
		ПК-15	У. Уметь анализировать источники информации, выявлять логику рассуждений и высказываний с целью их систематизации Н. Владеть навыками обобщения, анализа и систематизации информации	- Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания. и обсуждение плана работы с руководителем практики, согласно выбранным целям и задачам. - Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования - Составление списка научной литературы по теме исследования. Формулирование целей и задач практики	10 баллов - предоставленный в срок раздел отчета, соответствующий требованиям. (10)
3	Проведение работы	ПК-19	У. уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	- Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. - Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах, консультации с научным руководителем. - Отбор статей для последующего аннотирования. Написание аннотации на русском и английском языке.	10 баллов - предоставленные в срок тексты статей 20 баллов - предоставленные в срок аннотации, выполненные в соответствии с требованиями. (20)
		ПК-19	У. уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий	- Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для	10 баллов - предоставленный в срок конспектами и переводами статей

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	перевода. - Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах, консультации с научным руководителем. Работа с научными текстами (конспектирование, перевод). -	соответствующие требованиям (10)
		ПК-15	У. Уметь анализировать источники информации, выявлять логику рассуждений и высказываний с целью их систематизации Н. Владеть навыками обобщения, анализа и систематизации информации	- Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. - Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах, консультации с научным руководителем. Реферирование работ по тематике НИР -	10 баллов - предоставленные в срок работы, выполненные в соответствии с требованиями. (10)
4	Оформление отчетов	ПК-15	У. Уметь анализировать источники информации, выявлять логику рассуждений и высказываний с целью их систематизации Н. Владеть навыками обобщения, анализа и систематизации информации	- Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР. Анализ результатов с руководителем практики. - Составление отчета о НИР.. Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР..	10 баллов - отчет соответствует всем требованиям (10)
		ПК-15	Н. Владеть навыками обобщения, анализа и систематизации информации	- Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР. Анализ результатов с руководителем практики. - Составление отчета о НИР.. Подготовка отчетной документации по практике..	10 баллов - отчет соответствует всем требованиям (10)
5	Доклад по результатам прохождения практики	ПК-15	У. Уметь анализировать источники информации, выявлять логику рассуждений и высказываний с целью их систематизации Н. Владеть навыками обобщения, анализа и систематизации информации	- Доклад по результатам практики, ответы на дополнительные вопросы. доклад.	5 баллов - высокое качество доклада, 5 баллов - грамотные ответы на дополнительные вопросы. (10)
	Промежуточ				100

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	ная аттестация				

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, содержатся в Приложении 8.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

а) основная литература:

1. Основы научных исследований. учебник. допущено Гос. комитетом СССР/ В. И. Крутов [и др.]- М.: Высш. шк., 1989.-400 с.
2. Коваленко Г. Ф. Галина Федоровна, Сабурова Н. А. Стилистика английского языка для студентов-переводчиков. учеб. пособие [для вузов]/ Г. Ф. Коваленко.- Хабаровск: Изд-во ТОГУ, 2009.-83 с.
- 3.
4. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/7158.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)
5. [Слепович В.С. Курс перевода \(английский - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28106.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)

б) дополнительная литература:

1. Galperin I. R., Гальперин И. Р. Stylistics. Стилистика английского языка. учебник. Стилистика английского языка. 2-е изд.- М.: Higher school, 1977.-332 с.
2. Кузнецов И. Н. Основы научных исследований. учеб. пособие/ И. Н. Кузнецов.- М.: Дашков и К, 2013.-282 с.
- 3.
4. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10866.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
5. [Кравченко А.В. От языкового мифа к биологической реальности \[Электронный ресурс\] : переосмысляя познавательные установки языкознания / А.В. Кравченко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2013. — 388 с. — 978-5-9551-0633-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28641.html](http://www.iprbookshop.ru/28641.html)
6. [Никульшина Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Н.Л. Никульшина, О.А. Гливенкова, Т.В. Мордовина. — Электрон. текстовые данные. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2012. — 172 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64609.html](http://www.iprbookshop.ru/64609.html)
7. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им.](http://www.iprbookshop.ru/64609.html)

А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8. Яковенко, Л. И. Статистика: социально-экономическая статистика : учебное пособие / Л. И. Яковенко. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 244 с. — ISBN 978-5-7782-4633-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126635.html> (дата обращения: 29.05.2023).

в) ресурсы сети Интернет:

- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем

- MS Office,

12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотекой, чертежами и чертежными принадлежностями, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Форма титульного листа отчета о прохождении практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ

обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Руководитель(-и) по практической подготовке
от университета _____
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Иркутск, 20__

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Форма индивидуального задания, выполняемого в период практики

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

для обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

№	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения (с «__» _____ по «__» _____)	Отметка руководителя (-лей) по практической подготовке от университета о выполнении (подпись)

Задание выдал:

Руководитель по практической подготовке
от университета

ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Задание получил:

Обучающийся группы _____
подпись _____ Фамилия И.О.

Согласовано:

Руководитель по практической подготовке
от профильной организации

(юридическое наименование организации)

подпись _____ должность, Фамилия И.О.

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка проведен.

Руководитель (-и) по практической подготовке
от профильной организации _____
подпись _____ должность, Фамилия И.О.

С инструктажем ознакомлен, обязуюсь выполнять

Обучающийся группы _____

подпись

Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
(рекомендуемое)

Дневник прохождения практики

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.

Дата	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью	Отметка руководителя по практической подготовке (от университета или от профильной организации, подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

(при прохождении практики
в профильной организации)

Форма отзыва руководителя практики от профильной организации

ОТЗЫВ

руководителя по практической подготовке от профильной организации/
руководителя по практической подготовке от университета
на обучающегося _____ группы _____
Байкальского государственного университета, проходившего практику в/на

(юридическое наименование организации)

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Время проведения практики с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.

Содержание отзыва:

- полнота изучения всех вопросов, предусмотренных программой практики;
- проявление обучающимся самостоятельности и творческого подхода к работе;
- участие обучающегося в текущей работе или решении перспективных задач цеха, отдела, службы, бюро, организации;
- участие обучающегося в разработке или реализации проектов;
- соблюдение правил внутреннего трудового распорядка, требований охраны труда и техники безопасности;
- трудности, препятствовавшие нормальному прохождению практики;
- замечания и пожелания факультету/ институту ФГБОУ ВО БГУ.

Руководитель по практической подготовке от профильной организации/
Руководитель по практической подготовке от университета

(Фамилия И.О., должность, подпись, печать)

М.П.

Адрес организации:

Контактная информация (тел., e-mail):

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

(обязательное)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики

Бланк оценки результатов прохождения практики

обучающегося специалитета группы _____

Фамилия И.О. _____

№	Оцениваемые показатели (в полном соответствии с разработанным ФОС)	Оценка (в баллах) максимальная	Оценка фактическая
1	Решение организационных вопросов.Посещение собрания. Знакомство с программой и материалами практики. практики.. конспект огр. собрания с основными целями и задачами практики. Критерий: 5 баллов - предоставленный в срок конспект соответствующий требованиям; 5 баллов - ормулирование целей и задач практики..	10	
2	- Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания.и обсуждение плана работы с руководителем практики, согласно выбранным целям и задачам. - Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования - Составление списка научной литературы по теме исследования. Список научной литературы. Критерий: 10 баллов - предоставленный в срок библиографический списокнаучной литературы, соответствующий требованиям..	10	
3	- Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания.и обсуждение плана работы с руководителем практики, согласно выбранным целям и задачам. - Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования - Составление списка научной литературы по теме исследования. Фомулирование целей им задач практики. Критерий: 10 баллов - предоставленный в срок раздел отчёта, соответствующий требованиям..	10	
4	- Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. - Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах, консультации с научным руководителем. - Отбор статей для последующего аннотирования. Написание аннотации на русском и английском языке. Критерий: 10 баллов - предоставленные в срок тексты статей 20 баллов- предоставленные в срок аннотации, выполненные в соответствии с требованиями..	20	
5	- Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. - Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах, консультации с научным руководителем. Работа с научными текстами (,конспектирование, перевод). -. Критерий: 10 баллов - предоставленный в срок конспектами и переводами статей соответствующие требованиям	10	
6	- Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. - Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах,	10	

№	Оцениваемые показатели (в полном соответствии с разработанным ФОС)	Оценка (в баллах) максимальная	Оценка фактическая
	консультации с научным руководителем. Реферирование работ по тематике НИР -. Критерий: 10 баллов - предоставленные в срок работы, выполненные в соответствии с требованиями.		
7	-Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР. Анализ результатов с руководителем практики. - Составление отчета о НИР.. Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР.. Критерий: 10 баллов - отчет соответствует всем требованиям .	10	
8	-Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР. Анализ результатов с руководителем практики. - Составление отчета о НИР.. Подготовка отчетной документации по практике.. Критерий: 10 баллов - отчет соответствует всем требованиям .	10	
9	- Доклад по результатам практики, ответы на дополнительные вопросы. доклад. Критерий: 5 баллов- высокое качество доклада, 5 баллов- грамотные ответы на дополнительные вопросы..	10	
	Общее количество баллов	100	

Общая оценка за прохождение практики _____
 Комментарии и пожелания (при наличии) _____

Руководитель по практической подготовке
 от университета _____

подпись

ученое звание, должность, Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Структура отчета о практической подготовке

Титульный лист

Индивидуальные задания, выполняющиеся в период практики (не входит в общую нумерацию)

Оглавление

Введение

Раздел 1

1.1.

1.2.

.....

Раздел 2

2.1.

2.2.

.....

Раздел

Заключение

Приложения к отчету

Дневник прохождения практики (если предусмотрен программой практики)

Отзыв руководителя (руководителей) практической подготовки от университета/ профильной организации (если предусмотрен программой практики)

Бланк оценки результатов прохождения практики руководителем (руководителями) от университета.

1. Вид и тип практики

Вид практики: производственная.

Тип практики: научно-исследовательская работа.

2. Задачи практики

Цель производственной практики (научно-исследовательская работа) состоит в том, чтобы развить и усовершенствовать элементарные умения организации научной работы обучающегося. Эта цель реализуется через совершенствование навыков творческого поиска источников научной информации, овладение методами её обработки и грамотного представления практических и теоретических результатов этой обработки (навыков предпереводческого анализа текста, методик систематизации и обработки текстового материала, редактирования).

Задачи практики:

- организация самостоятельного трудового процесса, подготовка необходимых для осуществления исследовательской деятельности средств и материалов;

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;

- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;

- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;

- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

- развитие умения искать нужную информацию в различных поисковых системах – интернете, библиотеках и т.д.;

- развитие умения работать с научным текстом: выделять релевантную информацию, обобщать и суммировать, видеть логические связи и т.д.;

- развитие умения создавать одни тексты на основе других: аннотирование и реферирование документов, научных трудов на русском и иностранных языках;

- оформление библиографических списков согласно требованиям и текстов согласно функциональному стилю на русском и английском.

3. Способы, формы и места проведения практики

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретно.

Место проведения практики: профильная организация, структурные подразделения университета.

4. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является составной частью образовательной программы ВО и проводится в соответствии с утвержденными рабочими учебными планами и графиком учебного процесса в целях закрепления и углубления теоретической подготовки обучающихся и приобретения ими компетенций в сфере профессиональной деятельности.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится на 5-м курсе в 3-м триместре и включена в ООП в Блок 2. Практики. Данный вид практики является логическим завершением теоретико-практической подготовки, реализованной через дисциплины общенаучного и профессионального циклов.

Для прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками, приобретенными в результате освоения предшествующих частей основной образовательной программы и необходимыми при освоении данной практики:

- знать правила письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- уметь редактировать письменные переводы;
- уметь оформлять соответствующую документацию по результатам выполненной работы;
- владеть навыками осуществления первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- владеть навыками реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- владеть навыками составления аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- уметь применять информационные технологии для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Виды деятельности студентов во время прохождения производственной практики

- 1. Планирование работы** - Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания. Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования
Составление списка научной литературы по теме исследования
- 2. Подготовительный этап** - Решение организационных вопросов. Знакомство с программой и материалами практики. Разработка рабочего графика (плана) выполнения заданий во время прохождения практики.
- 3. Проведение работы** - Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР. Работа в библиотеке, электронных библиотеках и поисковых системах, консультации с научным руководителем. Отбор статей для последующего аннотирования. Написание аннотаций
- 4. Оформление отчёта** - Обсуждение аналитических обзоров научных работ по проблематике темы НИР. Анализ результатов с руководителем практики. Составление отчета о НИР
- 5. Доклад по результатам прохождения практики** - Доклад по результатам практики, ответы на дополнительные вопросы

**Описание показателей, критериев и шкал оценивания
сформированности компетенций при выполнении и защите отчета по практике**

Характеристики работы		Макс. балл
1. Подготовительный этап		
1.1.	Решение организационных вопросов. Посещение организационного собрания. (до 5 баллов) Формулирование целей и задач практики. (до 5 баллов)	До 10
Всего баллов		До 10
2. Планирование работы		
2.1.	Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания. Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования. Составление индивидуального задания прохождения практики.	До 10
2.2.	Составление библиографического списка научной литературы по теме исследования	До 10
Всего баллов		До 20
3. Проведение работы		
3.1.	Работа с текстами (чтение, конспектирование, перевод) (до 10 баллов). Предоставление на проверку результатов практического анализа научного материала по теме исследования. Реферирование работ по тематике НИР (до 10 баллов).	Всего до 20
3.2.	Отбор статей для последующего аннотирования.	До 10
3.3.	Написание аннотаций отобранных статей	До 10
Всего баллов		До 40
4. Оформление отчета по результатам практики		
4.1.	Подготовка отчетной документации по практике и предоставление его в установленные сроки	До 10
4.2.	Аналитический обзор научных работ.	До 10
Всего баллов		До 20
5. Доклад по результатам прохождения практики		
5.1.	Качество доклада	До 5
5.2.	Качество ответов на дополнительные вопросы	До 5
Всего баллов		До 10

П.1.1 Решение организационных вопросов. Посещение организационного собрания. Формулирование целей и задачи практики

- Решение организационных вопросов. Посещение организационного собрания.

4-5 баллов выставляется за посещение организационного собрания составление конспекта перечислением основных моментов прохождения практики.

1-3 балла выставляется за посещение организационного собрания. Обучающийся не смог чётко сформулировать в конспекте основные моменты прохождения практики.

0 баллов выставляется если данный пункт не выполнен.

- Формулирование целей и задачи практики

4-5 баллов выставляется если обучающийся может чётко сформулировать цели и задачи практики

1-3 балла выставляется если обучающийся не может чётко сформулировать цели и задачи практики.

П.2.1 Ознакомление с тематикой НИР в исследуемой области знания и обсуждение плана работы с руководителем практики, согласно выбранным целям и задачам. Выбор темы исследования, обоснование выбора объекта и предмета исследования. Формулирование гипотезы научного исследования, определение объекта и предмета научного исследования.

До 4-5 баллов выставляется если обучающийся ознакомился с тематикой НИР в исследуемой области знания, может чётко определить объект и предмет исследования и сформулировать гипотезу научного исследования;

1-3 баллов выставляется в том случае, если обучающийся изучил программу практики, и **с помощью руководителя**, определяет объект и предмет исследования, формулирует гипотезу научного исследования.

0 баллов выставляется если данный пункт не выполнен.

П.2.2 Составление списка научной литературы

7-10 баллов выставляется в случае использования обучающимся в объёме не менее 30 источников отечественной и зарубежной литературы, список оформлен в соответствии существующими требованиями.

3-6 баллов выставляется в случае использования обучающимся в объёме не менее 20 источников отечественной и зарубежной литературы, список

оформлен в соответствии существующими требованиями, но список требует некоторых исправлений.

0-2 балла выставляется в случае использования менее 20 источников отечественной и зарубежной литературы, список оформлен не в соответствии существующими требованиями и требует исправления.

П.3.1 Работа с научными текстами (чтение, конспектирование, перевод). Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода.

7-10 баллов выставляется в случае если обучающийся представил в установленные сроки 20 страниц печатного текста размера А4 с качественным переводом научных трудов по теме исследования. Обучающийся провёл лингвопереводческий анализ и создал лингвопереводческий комментарий.

3-6 баллов выставляется в случае если обучающийся представил в установленные сроки 10-15 страниц печатного текста размера А4 с переводом научных трудов по теме исследования и/или перевод научных трудов выполнен без соблюдения соответствующих требований. Лингвопереводческий анализ требует некоторой доработки.

0-2 балла выставляется в случае если обучающийся не представил в установленные сроки или представил менее 10 страниц печатного текста размера А4 с переводом научных трудов по теме исследования. Перевод научных трудов выполнен без соблюдения соответствующих требований. Лингвопереводческий анализ отсутствует.

П.3.2 Отбор и реферирование наиболее значимых работ по тематике НИР.

7-10 баллов выставляется в случае если обучающийся представил в установленные сроки наиболее значимые работы НИР, Реферирование проведено с соблюдением всех требований. Сохранена основная информация, последовательность, не искажён смысл текста. Корректно отражена информацию об объекте исследования, цели работы, состоянии вопроса до начала исследования проблемы автором, отображена характеристика методов исследования, условия проведения эксперимента.

3-6 баллов выставляется в случае если обучающийся представил в установленные сроки наиболее значимые работы НИР, Реферирование проведено с не полным соблюдением всех требований. Основная информация представлена не точно, присутствует небольшое искажение смысла текста. Нарушение специфики стиля. Информация об объекте исследования, цели работы, состоянии вопроса до начала исследования проблемы автором, характеристика методов исследования и условия проведения эксперимента отображена не полностью.

0-2 баллов выставляется в случае если обучающийся не представил в установленные сроки наиболее значимые работы НИР, Реферирование проведено без соблюдением требований. Основная информация потеряна, смысла текста искажён. Информация об объекте исследования, цели работы, состоянии вопроса до начала исследования проблемы автором, характеристика методов исследования и условия проведения эксперимента отображена не полностью или отсутствует.

П.3.3 Отбор статей для последующего аннотирования. Написание аннотации

15-20 баллов выставляется в случае если обучающийся представил не менее 10 аннотаций на русском и 10 аннотаций на английском языке, с соблюдением всех требований. Представленные аннотации являются информативными, оригинальными, содержательными, структурированными и компактными (объём 100-250 слов/ 850 знаков)

9-14 баллов выставляется в случае если обучающийся представил не менее 10 аннотаций на русском и 10 аннотаций на английском языке. Представленные аннотации не являются целиком информативными; в аннотации местами присутствует дословный перевод, не отражено основное содержание статьи; нет логики описания результатов в статье; объём аннотации не соответствует нормам.

3-9 баллов выставляется в случае если обучающийся представил менее 10 аннотаций на русском и менее 10 аннотаций на английском языке. Представленные аннотации не являются информативными; в аннотации присутствует дословный перевод, не отражено основное содержание статьи; нет логики описания результатов в статье; объём аннотации не соответствует нормам

0-2 балла выставляется в случае, если обучающийся представил менее 10 аннотаций на русском и менее 10 аннотаций на английском языке с нарушением установленных сроков. Представленные аннотации в целом требуют значительной доработки и исправлений.

П.4.1 Подготовка отчетной документации по практике и предоставление его в установленные сроки.

5-10 баллов выставляется, если обучающийся предоставил в установленные сроки письменную форму отчёта на проверку, содержащего все необходимые разделы.

2-4 балла выставляется, если обучающийся предоставил в установленные сроки письменную форму отчёта на проверку, содержащего

все структурные части отчёта, но некоторые из них не соответствуют целям и задачам практики, либо нечётко отражают методику проведения наблюдения. Менее 1 балла выставляется в случае предоставления отчета не в срок или требует значительной доработки.

П.4.2 Аналитический обзор научных работ по проблематике темы НИР.

5-10 баллов выставляется, если обучающийся предоставил в установленные сроки аналитический обзор научных работ, выполненный с соблюдением всех требований. Обучающийся самостоятельно определил методику анализа научных работ.

2-4 балла выставляется, если обучающийся предоставил в установленные сроки аналитический обзор научных работ, но требуется доработка. Обучающийся самостоятельно определил методику анализа научных работ.

0-1 балл выставляется, если обучающийся не предоставил в установленные сроки аналитический обзор. Обучающийся не может определить методику анализа научных работ. Обзор требует значительных исправлений.

П.5.1 Качество доклада по результатам прохождения практики

4-5 баллов выставляется за грамотно структурированный доклад, сделанный (в основном) «своими словами», с соблюдением регламента по оформлению работы, хорошим научным языком с использованием профессиональной терминологии, который полностью соответствует содержанию практики;

2-3 балла выставляется за хорошо структурированный в основном прочитанный доклад, сделанный с незначительными отклонениями от регламента по оформлению работы, хорошим научным языком, который в целом соответствует содержанию практики;

0-1 балл выставляется в случае, когда доклад недостаточно структурирован, регламент по оформлению работы не соблюден, доклад прочитан по бумаге.

П. 5.2 Качество ответов на дополнительные вопросы

5 баллов выставляется за развернутый, обоснованный ответ, при котором при обосновании собственной позиции делаются ссылки на мнение различных авторов по проблеме, кратко излагается зарубежный и отечественный опыт, приводятся практические примеры. При этом ответ по существу является правильным;

4 балла выставляется за подробный, обоснованный ответ, при котором при обосновании собственной позиции делаются ссылки на мнение различных авторов по проблеме, кратко излагается отечественный опыт. При этом ответ по существу является правильным;

3 балла выставляется за краткий ответ, который не подкреплён ссылками на отечественный опыт или мнением различных авторов, но по существу является верным;

2 балла выставляется за частично правильный ответ на вопрос, содержащий отдельные неточности, либо за ответ, полученный с использованием наводящих вопросов;

1 балл выставляется за попытку дать ответ на вопрос, но по существу неверный ответ на него, связанный с непониманием или неверной трактовкой теоретических положений или неверной интерпретацией эмпирических данных, результатов расчетов и т.п.;

0 баллов выставляется в случае отсутствия ответа на вопрос.